

Gábor Tüskés (Hrsg./ed./éd.)

## Literaturtransfer und Interkulturalität im Exil

---

Transmission of Literature and  
Intercultural Discourse in Exile

---

Transmission de la littérature et  
interculturalité en exil



Peter Lang



ÉVA KNAPP (Budapest) – GÁBOR TÜSKÉS (Budapest / Eger)

## Der unbekannte Mikes: Katalog der Kabinettausstellung in der Bibliothek der Loránd Eötvös Universität Budapest und der Bibliothek der Erzdiözese Eger

Ein herausragendes Ereignis des Jahres 2011 für die ungarische Literaturwissenschaft war der 250-jährige Jahrestag des Todes von Kelemen Mikes (1690–1761), einem klassischen Autor der älteren ungarischen Literatur. Aus diesem Anlaß bereitete die Abteilung für das 18. Jahrhundert am Institut für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ein umfassendes Forschungs- und Bildungsprogramm vor. Die Doppelausstellung, die im Rahmen einer Zusammenarbeit zwischen der Bibliothek der Loránd Eötvös Universität Budapest und der Bibliothek der Erzdiözese Eger veranstaltet wurde, gehörte zu diesem Programm. Die Idee der Ausstellung wurde vor allem dadurch angeregt, dass die Bibliothek der Erzdiözese Eger das Originalmanuskript von Mikes' Hauptwerk, der *Törökországi levelek* [Briefe aus der Türkei] verwahrt, während eins von den beiden Autographen der ersten Übersetzung Mikes', der *Iffak kalauza* [Unterweisung der Jugend / Instruction de la jeunesse], in der Bibliothek der Loránd Eötvös Universität zu finden ist. Hinzu kommt, dass sich die unterschiedlichen Bestände der beiden Sammlungen auch auf anderen Gebieten gut ergänzen. Der Begriff „Doppelausstellung“ weist in diesem Fall darauf hin, dass die Schau an beiden Orten nach dem gleichen Konzept aufgebaut wurde, hier und dort jedoch völlig andere, miteinander aber eng verbundene Exponate zu sehen waren. Die beiden Ausstellungsteile bildeten eine Einheit und ergänzten sich gegenseitig.

Bezüglich vorangegangener Ausstellungen ist zu erwähnen, dass das Manuskript der *Briefe aus der Türkei* an der Millenniumsausstellung von 1896 in Budapest zu sehen war. Im Jahre 1962 organisierte Dezső Baróti im Literaturmuseum Petőfi eine eigene Mikes-Ausstellung. 1994

veranstaltete die Komitatsbibliothek Dániel Berzsenyi und das Institut für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eine Mikes-Ausstellung und eine Jubiläumssitzung anlässlich des 200-jährigen Jubiläums der Erstausgabe der *Briefe*. Die Textsorte „Brief“ war ein zentrales Thema der unter dem Titel „Szolgálatomat írom kegyelmednek“ [Ich schreibe meinen Dienst Euerem Gnaden] im Mai 2010 in Körmend durchgeführten literaturgeschichtlichen Tagung und der aus diesem Anlaß aus dem Archivbestand des Museums Dr. László Batthyány-Strattmann zusammengestellten Ausstellung mit dem Titel „Missilis“.

Das Hauptziel der jetzigen Ausstellung bestand darin, manche wichtige Ergebnisse der Mikes-Forschung aus den letzten Jahrzehnten einem breiteren Publikum zugänglich zu machen und auf die umfassende europäische Bildung von Mikes aufmerksam zu machen. Es war auch unser Ziel, auf die ungeklärten Forschungsfragen hinzuweisen und einen Einblick in weniger bekannte Bestände der beiden Bibliotheken zu gewähren. Ein weiteres Ziel der Ausstellung war es, die Rezeption der französischen Ideen im 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts in Ungarn zu veranschaulichen, auf zum Teil unerschlossene Dokumente über den Freiheitskampf Rákóczi (1703–1711) und über dessen frühen Historiographie aufmerksam zu machen sowie die Sammeltätigkeit und das Mäzenatentum des Erzbischofs von Eger, Béla Bartakovics, der das Manuskript der *Briefe aus der Türkei* für Eger erwarb, zu dokumentieren.

Die Exponate wurden in sieben thematische Abschnitten gegliedert, von denen sechs an beiden Orten zu finden waren, während der siebte Abschnitt über Béla Bartakovics wegen der lokalen Bezüge nur in Eger zu sehen war. In der Auswahl wurde versucht, Dokumente aus beiden Sammlungen in etwa gleicher Zahl auszustellen. Es war auch unsere Absicht, innerhalb der einzelnen Abschnitte Exponate in beinahe gleicher Zahl auszuwählen und die spezifischen Eigentümlichkeiten beider Bibliotheken zu berücksichtigen. Innerhalb der Abschnitte waren die Dokumente im Wesentlichen chronologisch geordnet; die Erstausgaben und früheren Editionen der Werke wurden zusammen mit einigen weiteren Angaben in den Anmerkungen aufgeführt.

In der Vorbereitung haben wir die von Lajos Hopp zwischen 1966 und 1988 herausgegebene historisch-kritische Ausgabe der Werke

Kelemen Mikes' herangezogen. Für den Abschnitt „Quellen der Übersetzungen Mikes“ diente die 2002 publizierte Monographie von Lajos Hopp unter dem Titel *A fordító Mikes Kelemen* [Kelemen Mikes, der Übersetzer] als Ausgangspunkt, während im Abschnitt „Werke aus der Bibliothek von Rodostó“ der Rekonstruktionsversuch Béla Zolnais von 1926 als Grundlage genommen wurde. Darüber hinaus haben wir die Ergebnisse der neueren Forschungen, insbesondere zur französischen Epistolographie des 17. und 18. Jahrhunderts und zur zeitgenössischen Theorie des Briefschreibens, berücksichtigt. Die Exponate im sechsten und siebten Abschnitt wurden aus den entsprechenden Beständen der zwei Bibliotheken ausgewählt. Der Titel der Ausstellung wurde dem Titel eines 1991 publizierten Mikes-Aufsatzes von Ágnes R. Várkonyi entlehnt.

Die Werke im ersten Abschnitt unter dem Titel „Quellen der *Briefe aus der Türkei*“ machen auf jene, erst in der jüngsten Vergangenheit bekannt gewordene Tatsache aufmerksam, dass beinahe ein Viertel des Gesamtumfangs der *Briefe* Übersetzungseinlagen ausmachen, die die Literarizität des Werkes wesentlich beeinflussen. Unter den herangezogenen Quellen finden sich z. B. Erzähl- und Briefsammlungen, Geschichtswerke, Reisebeschreibungen und Wörterbücher; aber auch eine der bedeutendsten moralischen Zeitschriften der Zeit befindet sich darunter. Die Zunahme der Übersetzungseinlagen in den Briefen ab der Mitte der 20er Jahre des 18. Jahrhunderts hängt eng mit der allmählichen Verarmung der schriftstellerischen Erlebnisse von Mikes zusammen. Einen wesentlichen Teil der historischen, volkscundlichen, mythologischen, naturkundlichen und ökonomischen Details schöpfte Mikes aus seinen Lektüren; die Mehrzahl der kurzen Erzählungen, internationalen Erzählstoffe, Historien und Kuriositäten geht ebenfalls auf seine Lektüren zurück.

Im „Gattungsmodelle und Gattungskontext der *Briefe aus der Türkei*“ betitelten zweiten Abschnitt waren vor allem französische Musterbriefsammlungen, Briefsteller, Sammlungen von historischen und fiktiven Briefen sowie Briefromane aus dem 17. Jahrhundert und vom Anfang des 18. Jahrhunderts zu sehen. Diese waren besonders populäre Publikationstypen der Zeit, die Mikes während seines fünfjährigen Frankreicaufenthaltes kennenlernte und die sich auf seine Gattungswahl ausgewirkt haben. Diese Drucke zeigen zugleich verschiedene



Varianten der Briefform und veranschaulichen den breiteren ideellen Rahmen und den Gattungskontext der *Briefe*. Ab seinem zehnten Lebensjahr ging Mikes bei den Jesuiten von Kolozsvár/Cluj/Klausenburg zur Schule. Darum präsentierten wir hier ebenfalls einige Handbücher der Rhetorik mit Ausführungen zur Brieftheorie sowie Epistolographien und Musterbriefsammlungen, die lange Zeit von den Jesuiten in Ungarn und Siebenbürgen für den Unterricht verwendet wurden. Die Bedeutung all dieser Werke wird dadurch erhöht, dass sie Mikes nicht nur Gattungsmodelle bereitgestellt haben. Sie förderten sowohl die Herausbildung seines rhetorischen Instrumentariums, seiner Erzählstrategie und seiner galanten Schreibweise wie sie auch zur Formierung seiner auktorialen Selbstrepräsentation und zur Schaffung der fiktiven Briefpartnerin beitrugen.

Mikes' Übersetzungen und Adaptionen aus dem Französischen, die den größeren Teil seines Œuvres ausmachen, kennt das ungarische Lesepublikum kaum oder überhaupt nicht. Darum haben wir im dritten Abschnitt solche Werke ins Zentrum gestellt, die von Mikes in vollem Umfang oder auszugsweise ins Ungarische übertragen wurden. Unter den insgesamt zwölf Werken findet man ein Traktat aus dem Umkreis der moraldidaktischen Prosa, einen Novellenzyklus im Rokokostil, einen weltlichen Dialog über die Moral, Werke zur Geschichte, eine dialogisierte geistliche Erzählung und mehrere Arbeiten, die unterschiedliche Gattungen der geistlichen Prosa vertreten. Die meisten Verfasser gehören zu den namhaften geistlichen Autoren in der zweiten Hälfte des 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Einige von ihnen standen dem Jansenismus nahe oder vertraten eine ausgesprochen jansenistische Geisteshaltung. Eins der Bücher wurde sogar indiziert. Die Autorin des Originals der *Mulatságos napok* [Angenehme und lehrreiche Erzählungen in vergnügten Tagen / Les journées amusantes], Mme de Gomez, zählte zu den besonders populären Schriftstellerinnen im ersten und zweiten Drittel des 18. Jahrhunderts. Die Bedeutung der Übersetzungen und Adaptionen wird dadurch erhöht, dass es eine enge stofflich-ideelle Überlappung sowie eine stilistische Wechselwirkung zwischen den *Briefen* und den Übersetzungen gibt. Mikes ist gerade durch seine Arbeit als Übersetzer ein anspruchsvoller Sprach- und Stilkünstler, Denker und Moralist geworden.

Für Mikes' geistige Orientierung war die Bibliothek Ferenc Rákóczi II. in Rodostó eine wichtige Quelle. Darum haben wir im vierten Abschnitt überwiegend Werke in französischer und lateinischer Sprache ausgestellt, die in dieser Bibliothek einst vorhanden waren. Diese Bibliothek, deren weiteres Schicksal heute unbekannt ist, enthielt nach dem Verzeichnis, das nach dem Tode Rákóczis 1736 zusammengestellt wurde, insgesamt 112 Werke in 290 Bänden. Heute wissen wir bereits, dass Rákóczi und Mikes neben den Werken, die im Verzeichnis aufgeführt sind, auch andere Bücher in Rodostó gelesen haben. Unter den Titeln im Verzeichnis fällt die hohe Zahl der Werke zur frommen Erbauung, zur Theologie, zur Exegese und zur Kirchengeschichte ins Auge, innerhalb dieser jene mit jansenistischem, quietistischem Einschlag bzw. die von der Asketik und Mystik inspirierten. Arbeiten zur Geschichte, zur Rechtswissenschaft, zur Politik, zu den Naturwissenschaften und zu praktischen Kenntnissen sind ebenfalls gut vertreten. Hinzu kommt noch die massive Präsenz der moraldidaktischen Literatur. Einen Teil der Bücher aus dieser Bibliothek hat Mikes als Quelle herangezogen; er hat zahlreiche Textabschnitte aus diesen in seine Briefe eingefügt, einige hat er sogar in vollem Umfang ins Ungarische übertragen.

Im fünften, „Mikes-Handschriften und frühe Editionen“ betitelten Abschnitt wurde den Autographen der *Briefe aus der Türkei* und der *Unterweisung der Jugend* eine zentrale Stelle eingeräumt. Beide Manuskripte wurden von Mikes in vollem Umfang eigenhändig geschrieben. Das Manuskript der *Briefe* ist eine aufgrund der Konzepte hergestellte, nicht endgültige Reinschrift, die aus insgesamt elf unterschiedlich dicken Papierlagen besteht. Die Zeit der Entstehung ist unsicher; man weiss nur, dass das Manuskript in größeren Zeitabständen, während mehrerer Jahrzehnte entstand. Die Handschrift gibt Mikes' Orthographie, die Veränderungen seiner Schreibweise, seine Korrekturen und nachträglichen Einschübe genau wieder. Auf der letzten beschriebenen Seite kann man die Druckerlaubnis des Budaer Buchzensors Mátyás Rietaller von 1792 lesen, der die Publizierung der Erstausgabe des Werkes ermöglichte.

Die *Unterweisung der Jugend* stellt eine Übersetzung des moraldidaktischen Werkes von Charles Gobinet dar, das zuerst 1655 veröffentlicht und auch noch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehrmals



herausgegeben wurde. Die Bedeutung des Manuskriptes ergibt sich in erster Linie daraus, dass es die erste Übersetzung Mikes' in größerem Umfang war und das Werk zu seinen Lieblingslektüren gehörte. Das auf 1724 datierte Manuskript hat er 1744 erweitert und korrigiert, um das Werk 1751 noch einmal neu zu übersetzen. (Das Manuskript der zweiten Übersetzung wird zusammen mit den Manuskripten der übrigen Adaptionen, bis auf eine Ausnahme, in der Handschriftensammlung der Ungarischen Nationalbibliothek Széchényi aufbewahrt.) Der Vergleich der beiden Handschriften bietet eine gute Möglichkeit für die Untersuchung von Sprache, Stil, Rechtschreibung und Schreibweise Mikes' sowie für das Verstehen seiner Methode als Übersetzer. Zwischen dieser Übersetzung und den *Briefen* gibt es mehrere thematisch-motivische und ideelle Berührungspunkte. Die Papierbögen hat Mikes bei einem Viertel der Oberfläche gefalzt und die Quellenverweise auf den so entstandenen Blattrand geschrieben. Seine Korrekturen hat er durch interlineare Einschübe markiert, die über die durchgestrichenen Textabschnitte platziert wurden. Das Manuskript gelangte unter unbekannten Umständen an seinen heutigen Aufbewahrungsort; zum ersten Mal wird es in einem handschriftlichen Katalog um 1850 ohne Nennung des Autors bzw. des Übersetzers aufgeführt.

Die erste gedruckte Ausgabe der *Briefe aus der Türkei*, die von István Kulcsár 1794, also mehr als dreißig Jahre nach dem Tode des Autors publiziert wurde, war ebenfalls hier zu sehen. Diese Ausgabe ist wegen Streichungen des Zensors unvollständig, der Text an zahlreichen Stellen fehlerhaft, ebenso, wie der Text jener weiteren Ausgaben, bei denen das Originalmanuskript nicht berücksichtigt wurde. Die erste komplette Edition der *Briefe* unter Heranziehung des Autographs erschien 1861. Eine von Mikes' Übersetzungen, die heute ebenso wie die *Briefe* auch in transkribierter Form, in einer modernen Edition zugänglich ist, wurde zuerst 1879 veröffentlicht. Die Reihe der Ausgaben, die eine Auswahl aus den *Briefen* beinhalten, setzte 1882 ein. Einige Beispiele dafür werden ebenfalls hier gezeigt.

Im sechsten Abschnitt unter dem Titel „Dokumente über den Freiheitskampf Rákóczi“ finden sich u. a. einige Proklamationen des Fürsten, die bisher noch in keiner Ausstellung gezeigt wurden; handschriftliche und gedruckte Quellen, die die Geschichte der Ereignisse aus unterschiedlichen Gesichtspunkten bearbeiten; die französischsprachige

Edition des politischen und moralischen Testaments Rákóczis von 1751 sowie die Ausgabe der ungarischsprachigen Version der „Propositio“ von Marosvásárhely/Tirgu Mureş aus dem Jahre 1707 in Eger (1849). Die Bedeutung dieser Dokumente ergibt sich in erster Linie daraus, dass eine umfassende und zeitgemäße Bearbeitung der Geschichte des Freiheitskampfes und dessen Auswirkungen noch aussteht. Die handschriftlichen Quellen aus dem Bestand der Bibliothek der Loránd Eötvös Universität markieren zugleich die systematische Sammeltätigkeit von zwei Jesuitenhistorikern im 18. Jahrhundert, die sich auf Dokumente zur Geschichte Ungarns spezialisiert haben.

Der letzte Abschnitt der Ausstellung, der nur in Eger zu sehen war, veranschaulicht die Tätigkeit von Béla Bartakovics (1791–1873), ab 1850 Erzbischof von Eger, als Sammler und Mäzen. Bartakovics gehört in die Reihe jener Erlauer Erzpriester, die über eine herausragende Bildung verfügten, die Wissenschaften und die Künste in gleicher Weise unterstützten. Er war es denn auch, der 1867 vom Literaturhistoriker Ferenc Toldy, vermutlich als Gegenleistung zum Erlaß seiner Schulden, das Manuskript der *Briefe aus der Türkei* zusammen mit den Kodizes Béldi und Pompéry erwarb. Nach Károly Eszterházy, dem Gründer der nach ihm benannten Hochschule Eger, wird Bartakovics der „zweite Gründer“ der Bibliothek der Erzdiözese Eger genannt: 1860 integrierte er die Bibliothek des Domkapitels mit mehr als 6000 Bänden in die Sammlung der Erzdiözese, erwarb die Bibliothek des Gutsverwalters Antal Naidhart mit mehr als 5000 Bänden und schenkte in seinem Leben insgesamt beinahe 7000 Bände der Bibliothek der Erzdiözese. Mehrere Publikationen, die von ihm unterstützt oder angeregt wurden, waren hier ausgestellt: so z. B. zwei Homer-Übersetzungen István Szabós, die ungarische Übersetzung der Weltgeschichte von Caesare Cantu, die Überarbeitung der katholischen Bibelübersetzung György Káldis von Béla Tárkányi sowie ein französischsprachiger Briefsteller mit Stillehrbuch. Die zuletzt genannte Arbeit wurde ihm gewidmet und in der Erzbischöflichen Druckerei von Eger hergestellt.

Die Exponate der Ausstellung zeigen, dass ein Hauptwerk der ungarischen Literatur der Frühaufklärung fest zum literarischen Erbe Europas gehört und dass die literarischen Übersetzungen in dieser Zeit einen untrennbaren Teil des schriftstellerischen Schaffens ausmachen. Die ausgestellten Werke und Dokumente tragen zum Ver-



ständnis des Prozesses bei, in dessen Verlauf Mikes, auf seine bei den Jesuiten erworbenen Rhetorikkenntnisse aufbauend, die galante französische Briefkultur und eine zeitgemäße Bildung kreativ assimilierte, auf individuelle Weise weiterentwickelte und sich mit den Fragen des Menschen, der Gesellschaft und der Welt auf dem Niveau des europäischen Denkens seiner Zeit beschäftigte. Die Exponate liefern auch dafür eine Erklärung, dass obwohl Mikes seit über zweihundert Jahren den Dichtern, Schriftstellern und Literaturhistorikern genügend Stoff bietet, werfen sein Werk und seine Persönlichkeit auch heute eine Reihe von ungelösten Fragen auf.

Die Ausstellung war eng verbunden mit weiteren Ereignissen zum Mikes-Jubiläum, so vor allem mit der internationalen Tagung und Humboldt-Kolleg unter dem Titel „Literaturtransfer und Interkulturalität im Exil. Das Werk von Kelemen Mikes im Kontext der europäischen Aufklärung“, die vom 12. bis zum 15. Oktober 2011 an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften veranstaltet wurde. Für ihre Hilfe im Laufe der Vorbereitung danken wir den Direktoren der beiden Bibliotheken, Dr. László Szögi und Dr. Erzsébet Löffler, weiterhin den Bibliothekaren Zoltánné Szász und Péter Pap.

## Abkürzungen

BEK – Bibliothek der Loránd Eötvös Universität, Budapest

EFK – Bibliothek der Erzdiözese Eger, Eger

## Quellen der *Briefe aus der Türkei*

BANDELLO, Matteo – trad. par BOAISTUAU, Pierre et BELLEFOREST, François de

XVIII. histoires tragiques, Extraictes des œuvres Italiennes de Bandel, et mises en langue Française. Turin: Cesar Farine, 1570.

BEK Ant. 6993

Erstausgabe: Paris, 1559. Mögliche Quelle der Irene-Novelle im Brief 63 sowie der Geschichte über Heinrich VIII. und Anna Boleyn im Brief 86.

MAIMBOURG, Louis

Histoire des Croisades pour la delivrance de la Terre Sainte. Seconde édition. 1–4. T. Paris: Sebastien Mabre-Cramoisy, 1676–1679.

BEK Bar. 00881–00884

Mögliche Quelle des Abschnitts über den Ursprung des Malteserordens im Brief 71.

THEVENOT, Jean de [Melchissédech]

Reysen in Europa, Asia und Africa. [Voyages faits en Europe qu'en Asie et Afrique.] 1–3. Th. Franckfurt a. M.: Ph. Fievet, 1693.

EFK K. VII. 27

Erstausgabe des französischen Originals: Paris, 1664. Mögliche Quelle des Abschnitts über Totenbräuche und Jenseitsvorstellungen der Türken im Brief 192.



MORERI, Louis

Le grand dictionnaire historique, ou le mélange curieux de l'histoire sacrée et profane. 1–5. T. Ed. revue. Paris: J. B. Coignard, 1712.  
EFK Cc. II. 18–22

Erstausgabe: Lyon, 1674. Mögliche Quelle des Abschnitts über Kaiser Konstantin I. im Brief 72.

DUPUY, Pierre

Histoire de la condamnation des Templiers, celle du schisme des Papes tenans le Siège en Avignon et quelques procès criminels. 1–2. Tome. Ed. nouvelle. Brusselle: F. Foppens, 1713.  
EFK S. X. 57–58

Erstausgabe: Paris, 1685. Mögliche Quelle des Abschnitts über die Tempelritter im Brief 71.

ADDISON, Joseph – STEELE, Richard

Le Spectateur, ou le Socrate moderne, où l'on voit un portrait naïf des mœurs de ce Siècle. Traduit de l'anglois. Tome quatrième. Amsterdam: Wetstein, 1721.

BEK Ca 1716

Mögliche Quelle der Erzählungen in mehreren Briefen (z. B. 73, 85, 101, 103).

BUSSY-RABUTIN, Roger de

Les Lettres de messire Roger de Rabutin, comte de Bussy. 1–5. Tome. Paris: F. Delaulne, 1721.

EFK L. IX. 83–87

Erstausgabe: Paris, 1697–1698. Eine der möglichen Modelle, die Ton und Stil der *Briefe aus der Türkei* bestimmt haben. Die Quelle der Geschichte über den „galanten Blitz“ im Brief 58 war Brief 81 Bussy-Rabutins.

BAYLE, Pierre

Dictionnaire historique et critique. 1–4. T. 5. ed. augmentée. Amsterdam: Humbert Luchtmans, 1740.

EFK Ss. II. 1–4

Erstausgabe: Rotterdam, 1695–1697. Mögliche Quelle z. B. der kritischen Bemerkung zur Irene-Geschichte im Brief 63 und des Abschnitts über Kaiser Konstantin I. im Brief 72.

CHOMEL, Noël

Dictionnaire œconomique, contenant divers moyens d'augmenter son bien, et de conserver sa santé avec plusieurs remedes assurez et éprouvez. Revuë [...] par J. Marret. 1–2. T. 4. ed. Commercys: Henry Thomas, 1741.

EFK Gg. II. 35–38

Erstausgabe: 1709. Quelle der Abschnitte über die Seidenzucht in den Briefen 60 und 61 sowie über die Weizenvermehrung im Brief 69. Das Werk war in der Bibliothek von Rodostó/Tekirdag vorhanden.

VERTOT, René Aubert

Histoire des Chevaliers Hospitaliers de S[aint] Jean de Jerusalem [...]. 1–5. Tome. La Haye: Antonie van Dole, 1751.

EFK A. IX. 11–15

Frühere Ausgabe: Paris, 1726. Mögliche Quelle des Abschnitts über den Ursprung des Malteserordens im Brief 71.

Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères. Nouvelle édition. 1–24. T. Paris: J. G. Merigot, 1780–1781.

BEK Ge 466

Die Ausgabe Paris, 1703–1715 war in der Bibliothek von Rodostó vorhanden. Quelle des Abschnitts über die Baumwollproduktion im Brief 60.

## Gattungsmodelle und Gattungskontext der *Briefe aus der Türkei*

JUNIUS, Melchior

Scholae rhetoricae, de contexendarum epistolarum ratione. Basiliae: per Conradum Waldkirch, 1587.

BEK Ant. 6814

Mit einer Darstellung von 23 Briefftypen, zusammen mit den Antwortbriefen und mit ihrer Theorie.



Le Secretaire françois. Contenant la methode descrire et dresser toutes sortes de lettres missives. Lyon: B. Ancelin, 1611.

BEK Bar 09304

PUGET DE LA SERRE, Jean

Le Secretaire à la mode. Amsterdam: J. Janssen, 1655.

BEK Bar 09836

BALBÍN, Bohuslav

Verisimilia humaniorum disciplinarum seu iudicium privatum de omni litterarum (quas Humaniores appellant) artificio quo in libello praecepta epistolarum, latinitatis, [...] proponitur. Pragae: Typ. Univ. Carolo-Ferdin. in Colleg. Societatis Jesu, 1666.

BEK Bar 8512

LOREDANO, Giovanni Francesco

Lettere, [...] divise in cinquantadue capi, e raccolte da Henrico Giblet. 1–2. P. Venetia: appresso i Guerigli, 1671, 1673.

EFK U. XI. 67–68

Erstausgabe: Venetia, 1665. Das Werk erlebte im Laufe von etwa fünfzig Jahren zahlreiche Auflagen.

COURTIN, Antoine de

Nouveau Traité de la Civilité qui se pratique en France parmi les honnestes gens. Dixième Edition, revuë, corrigée, et augmentée par l'Auteur. Paris: Helie Josset, 1681.

BEK Bar. 05956

Das Werk war in der Bibliothek von Rodostó vorhanden.

PUGET DE LA SERRE, Jean

Le Secretaire de la cour. Rouen: J. B. Besongne, 1685.

BEK Bar 09331

MASEN, Jacob

Palaestra styli Romani quae artem et praesidia Latine ornatè quovis styli genere scribendi complectitur, cum brevi Graecarum et Romanarum antiquitatem compendio, et praeceptis ad dialogos, epistolas, et historias scribendas legendasque necessariis. Coloniae Agrippinae: Haered. J. Busaei, 1686.

BEK Bar 08534

ARNAULD D'ANDILLY, Robert

Lettres de Monsieur Arnauld d'Andilly. Dernière édition. Paris: Jérôme Bobin, 1689.

BEK Bar. 07413

KWIATKIEWICZ, Joannes

Svada civilis, hujus aevi genio et nostratis politiae ingenio. Praegae: Typ. Univ. Carolo Ferdinandae in Coll. S. J. ad S. Clemen., 1690.

BEK Bar 09506

Erstausgabe: Lublin, 1652. Der Autor beschäftigt sich eigens mit dem Briefschreiben in den Nationalsprachen und fügt den einzelnen Briefftypen Musterbriefe bei.

VAUGELAS, Claude Favre de

Remarques sur la langue françoise. 1-2. T. Amsterdam: P. Mortier, 1690.

BEK Bar 09309

PATIN, Guy

Lettres choisies dans lesquelles sont contenuës plusieurs particularités historiques, sur la vie et la mort des scavans de ce siècle [...] 1645-1672. 1-3. T. Paris: J. Petit, 1692.

EFK T. XI. 6-8

MAZARIN, Jules

Lettres du cardinal Mazarin. Nouvelle édition Augmentée d'une seconde partie. Amsterdam: H. Wetstein, 1693.

BEK Bar 07408

Erstausgabe: Amsterdam, 1690.

MARANA, Giovanni Paolo

L'Espion dans les cours des princes chrétiens. 1-3. T. Cologne: E. Kinckius, 1696-1697.

BEK Bar 06679

Erstausgabe: Paris, 1684.

WICQUEFORT, Joachim van

Lettres de M. J. de Wicquefort, [...] avec les réponses de M. G. Barlée, en françois et en latin. Amsterdam: G. Gallet, 1696.

BEK Bar 07422

## PASCAL, Blaise

Ludovici Montaltii Litterae Provinciales, de morali et politica jesuitarum disciplina. [Les provinciales ou lettres écrites par Louis de Montalte à un Provincial de ses amis et aux R.R.P.P. Jésuites sur la morale et la politique de ces pères.] 1–2. T. Trans. Willelmus Wendrockius. 6. ed. Coloniae: N. Schouten, 1700.

EFK U. XIV. 35

Theologische Streitschriften in Briefform von 1656/57, um den jansenistischen Standpunkt über die Gnadenlehre zu verteidigen. Das Werk wurde 1657 indiziert.

## RICHELET, Pierre

Les plus belles lettres Françaises sur toutes sortes de sujets, tirées des meilleurs auteurs, avec des notes. 1–2. T. 4. ed. A la Haye: Louis et Henri van Dole, 1708.

EFK Ff. I<sup>oo</sup> 43–44

Mehrmals aufgelegte Sammlung von Musterbriefen, u. a. Briefe von Madame de Sévigné.

## FLÉCHIER, Esprit

Lettres de M<sup>r</sup> Flechier, évêque de Nismes, sur divers sujets. Paris: É. Ganeau et J. Estienne, 1711.

BEK 015808

## CICERO, Marcus Tullius

Epistolarum libri IV. A Joanne Sturmio puerili educationi confecti. Tyrnaviae: Typ. Acad., per J. H. Geich, 1712.

BEK Hb 973

Erstausgabe in Ungarn: Szeben, 1594. Ungarische Übersetzung: Lőcse, 1694.

## BENTIVOGLIO, Guido

Lettres du cardinal Bentivoglio, Traduites en François, Avec l'Italien à côté, Par le Sieur De Veneroni. Bruxelles: T'Sértevens, 1713.

BEK Ga 9155

## DUNOYER, Anne Marguerite Petit

Lettres historiques et galantes. Par Madame de C<sup>\*\*\*</sup>. Ouvrage curieux. 1–7. T. Cologne: Pierre Marteau, 1714.



BEK Ga 4791

Erstausgabe: Hague, 1707.

MERVILLE, C. Louis de

Lettres galantes, sur toutes sortes de sujets, et de la manière qu'on les écrit aujour d'hui. Dresde: J. J. Winckler, 1714.

BEK Hf 765/coll.1

Beigebunden: Grimarest, Jean-Leonor Le Gallois de: Recueil de lettres serieuses et galantes. Paris, 1721. (BEK Hf 765/coll.2.)

GRIMAREST, Jean-Leonor Le Gallois de – MILLERAN, René

Lettres familières, galantes et autres, par René Milleran. Nouvelle édition, Reveue, corrigée, et augmentée du Traité de Monsieur De Grimarest sur le Cérémonial dans le commerce de lettres. Jene: Jean Felix Biblcke, 1718.

BEK 016837

BOURSAULT, Edmé

Lettres nouvelles accompagnées de fables, de contes, d'épigrammes [...] avec treize lettres amoureuses d'une dame à un cavalier. 1–3. Tom. 4. ed. Paris: Nicolas le Breton, fils, 1720–1722.

EFK Bb. I° 24–26

2. Ausgabe: Paris, 1699.

Recueil de lettres sur divers sujets, comme de complimens, de condo-  
leance, de consolation, de civilité, et de congratulation. Raccolta di  
lettere di complimenti, di condoglienza, e consolatione, di civiltà,  
di congratulatione, et altre. Vienne: Adam Damer, 1725.

EFK Ll. I° 20

BAYLE, Pierre

Lettres de M<sup>r</sup>. Bayle, Publiées sur les Originaux: avec des Remar-  
ques: par Mr. Des Maizeaux, Membre de la Société Royale. 1–3. T.  
Amsterdam: Aux depens de la Compagnie, 1729.

BEK Hf 744

PELLISSON-FONTANIER, Paul

Lettres historiques de monsieur Pellisson. 1–3. T. Paris: Francois  
Didot, 1729.

EFK Ff. I° 28–30

SIMON, Richard

Lettres choisies de Richard Simon. Ou l'on trouve un grand nombre de faits anecdotes de littérature [...] et de la vie de l'auteur par Bruzen la Martiniere. 1-4. Tom. 2. ed. rev. Amsterdam: Pierre Mortier, 1730.

EFK Ff. I<sup>o</sup> 31-34

Erstausgabe: Rotterdam, 1702.

OSSAT, Arnold d'

Lettres du cardinal Ossat. Avec notes historiques et politiques de [...] Amelot de la Houssaie. 1-5. Tom. [3.] ed. Amsterdam: P. Humbert, 1732.

EFK C. VIII. 59-63

Frühere Ausgabe: Paris, 1698.

SÉVIGNÉ, Marie de Rabutin-Chantal, marquise de

Recueil des lettres de Madame la marquise de Sévigné, à Madame la comtesse de Grignan, sa fille. 1-6. T. Paris: N. Simart, 1734-1739.

BEK Ga 4560

Erstausgabe: Troyes, 1725.

ROLLIN, Charles

Traité des études. De la Manière d'enseigner et d'étudier les belles-lettres. 1-4. T. Amsterdam: Pierre Mortier, 1745.

BEK Fc 164

CRÉBILLON, Claude-Prosper Jolyot de

Lettres de la Marquise de M<sup>\*\*\*</sup>, au Comte de R<sup>\*\*\*</sup>. 1-2. Partie. H. n., 1748.

BEK Hf 2260

Erstausgabe: 1732.

FONTENELLE, Bernard le Bovier de

Lettres galantes de Monsieur le Chevalier d'Her<sup>\*\*\*</sup>. Nouvelle Edition revuë et corrigée par l'Auteur. Leipzig: J. G. Müller, 1764.

BEK 015684

Erstausgabe: Amsterdam, 1683.

BOYER, Jean-Baptiste de, Marquis d'Argens

Lettres Juives, ou Correspondance Philosophique, Historique et

Critique. Nouvelle édition. 1–8. T. La Haye: Pierre Paupie, 1764.  
BEK 016942–8

MONTESQUIEU, Charles-Louis de Secondat, baron de la Brède et de  
Lettres persanes. Paris: Didot, 1803.  
BEK Hf 5371  
Erstausgabe: Amsterdam, 1721.

## Quellen der Übersetzungen Mikes'

FLEURY, Claude

Les Mœurs des Israélites. Seconde édition, corrigée et augmentée.  
Paris: G. Clouzier, 1682.

BEK Bar 07437

Das Werk war in der Bibliothek von Ferenc Rákóczi II. in Rodostó  
vorhanden. Vorlage für Mikes' Übersetzung [Über die Sitten der  
Israeliten].

GOMEZ, Madeleine-Angélique de, née Poisson

Les journées amusantes. 1–6. T. Paris: Ch. Le Clerc, 1722–1731.  
BEK Hf 1186 (3–4. T.)

Quelle der Erzählungen in den Briefen 53, 85, 96, 99 und 102 so-  
wie Vorlage für Mikes' Übersetzung [Angenehme und lehrreiche  
Erzählungen in vergnügten Tagen].

POUGET, Francois Aimé

Instructions générales en forme de catéchisme, ou l'on explique  
en abrégé par l'Ecriture sainte et par la Tradition l'histoire et les  
dogmes de la religion, la morale Chrétienne [...]. 1–4. Tom. A  
Brusselle: Fr. Foppens, 1722.

EFK T. XI. 9–12

Erstausgabe des jansenistischen Katechismus: Paris, 1710. Das  
Werk wurde 1712 indiziert. Vorlage für Mikes' Übersetzung [Eine  
allgemeine Unterweisung in Form eines Catechismi].

CALMET, Augustin

Historie de l'Ancien et du Nouveau Testament, et des Juifs. Pour



servir d'introduction à l'Histoire Ecclésiastique de M. l'abbé Fleury. 1–7. tom. Paris: Emery - Saugrain - P. Martin, 1725.

EFK C. IX. 1–7

Erstausgabe: Paris, 1718. Vorlage für Mikes' Übersetzung [Biblische Historia, oder Geschichts-Beschreibung des Alten und Neuen Testaments].

Cogitationes Christianae Extractae e Scriptura Sacra, ac Sanctis Patribus, pro omnibus diebus mensis. Per quendam Sacerdotem, Almae Provinciae Ungaricae Ordinis S. Pauli Primi Eremitae e Gallico, latinitati donatae [...] 1746 Tyrnaviae Typis Acad. Soc. Jesu.

BEK Ms A 8

Handschriftliche lateinische Übersetzung des Werkes von E. F. Vernage nach der Ausgabe von 1717. Das französische Original war Vorlage für Mikes' Übersetzung [Christliche Gedanken]. Die Veröffentlichung des druckfertigen Manuskriptes war in Nagyszombat/Trnava geplant, dieser Druck ist jedoch unbekannt.

HAEFTEN, Benoît van

A' keresztnék közönséges úta, az az: a' világi [...] nyomorúságok [...] el-szenvedéséről [...] rövid tanítás. Mellyet nemzete szeretetétől indítatván [...] magyar nyelvre fordított P. Jenei Márton. Pest: Eitzenbergerné, 1772.

EFK Ff I° 76/2

Erstausgabe: *Regia via crucis*, Antwerpen, 1635. Erstausgabe der französischen Übersetzung: *Le chemin royal de la croix*, Paris, 1655. Mikes hat seine Übersetzung [Richtiger Weg des Kreuzes] nach der französischen Version angefertigt. Die hier ausgestellt Übertragung Márton Jeneis ist unabhängig von der Adaptation Mikes'.

## Werke aus der Bibliothek von Rodostó/Tekirdağ

LA NOUE, François de

Discours oder Beschreibung und aussführliches rätliches bedencken von allerhandt so wol Politischen als Kriegssachen. Franckfurt am Mayn: A. Wechels Erben, 1592.

BEK Ant. 3400

Französische Erstausgabe: Basel, 1587.

TERESA DE ÁVILA

Opera in duas partes distincta, studio et opera Mathiae Martinez. Ex Hispanico sermone in latinum conversa. Coloniae Agrippinae: Ioannes Kinchius, 1627.

EFK Ee. VIII. 6

Spanische Erstausgabe der Werke Teresas von Ávila: Salamanca, 1588. Die französische Übersetzung der Werke – bis auf die der Briefe – hat Antoine Arnauld d'Andilly angefertigt (Erstausgabe: Paris, 1670). In der Bibliothek von Rodostó waren ein Band aus der Übersetzung Arnaulds und die Übersetzung der Briefe von François Pelicot in gleicher Weise vorhanden.

LE GAUDIER, Antoine

De natura et statibus perfectionis opus posthumum. Paris: S. Cramoisy, 1643.

BEK Bar 05807

SENDIVOIGIUS, Michel

Novum lumen chemicum, é naturae fonte et manuali experientia depromptum. Cui accessit Tractatus de sulphure. Genf: A. et S. De Tournes, 1673.

BEK Bar 04642

Originaltitel des Werkes: *Le Cosmopolite ou nouvelle lumière chimique*. Paris, 1669. In der Bibliothek von Rodostó lag eine französische Ausgabe vor.

BOUTET, Claude

Traité de mignature pour apprendre aisément à peindre sans maître. Seconde édition. Paris: Ch. Ballard, 1676.

BEK Bar 07913

WICQUEFORT, Abraham de

L'Ambassadeur et ses fonctions. 1–2. Partie. La Haye: M. G. Veneur, 1682.

Bar 02440/1–2

COURTIN, Antoine de

Nouveau Traité de la civilité qui se pratique en France parmi les honnestes gens. Nouvelle Edition, revûë, et augmentée. Lyon: Claude Martin, 1686.

BEK Bar 10169

Erstausgabe: Paris, 1671. Mikes hat ein anderes Werk Courtins übersetzt (*Traité de la paresse*) unter dem Titel [Methode des guten Zeitvertreibs].

PARENT, Antoine

Éléments de mécanique et de physique. Paris: F.-P. Delauine, 1700.

BEK Bar 10256

AURELIUS AUGUSTINUS

Libri [tredecim] XIII. Confessionum ad [tres] 3 [manuscriptos] MSS exemp. emendati, opera et studio R. P. H. Sommalii. Bambergae: W. M. Endter, 1701.

EFK O. IX. 113

Aufgrund der Eintragung im Bücherverzeichnis von Rodostó kann man nicht feststellen, ob in der Bibliothek die französische Übersetzung des Jansenisten Arnould d'Andilly (Paris, 1649. und weitere Auflagen) oder die Adaptation des Antijansenisten Guillaume Dubois (Paris, 1688. und weitere Auflagen) vorhanden war.

NICOLE, Pierre

Instructions theologiques et morales, sur les Sacremens. Troisième édition. Paris: F. Foppens, 1706.

BEK Ad 467

Erstausgabe: *Essais de morale*. Paris, 1671–1678.



[NICOLE, Pierre]

La perpetuité de la foy de l'Eglise catholique touchant l'Eucharistie deffendre contre le live du Sieur Claude, Ministre de Charenton. Seconde édition. Tome 1–3. Paris: H. Foucault, 1713.

EFK I. V. 26–28.

Erstausgabe: Paris, 1669. Der anonyme Autor der Einführung war Antoine Arnould. Eusèbe Renaudot fügte dem Werk eine zweibändige Fortsetzung hinzu (Paris, 1711, 1713). Da im Bücherverzeichnis von Rodostó ein fünfbändiges Werk registriert wurde, lag in der Bibliothek Rákóczis aller Wahrscheinlichkeit nach auch die Fortsetzung vor.

BOURDALOUE, Louis

Sermons du père Louis Bourdaloue de la Compagnie de Jesus. Pour les dimanches. Paris: Rigaud, 1716.

EFK E. VIII. 100

Erste komplette Gesamtausgabe der Predigten Bourdaloues in 16 Bänden: Paris, 1707–1734.

COLOMBIERE, Claude de la

Sermoni sacri [...] tradotti dalla lingua francese nell' italiana. 1–2. Tom. Venezia: Stamperia Baglioni, 1717.

EFK E. VI. 9–10/1

Erstausgabe des französischen Originals: Lyon, 1684.

Lettre de Monseigneur L'Evêque D'Angers, par la quelle Il répond à deux libelles Quesnellistes; Dont l'un a pour titre: Inscription en faux du P. Quesnel. Louvain: G. Stryckwant, [1718].

BEK Ad 3739

In der Bibliothek von Rodostó war eine unbekannte Ausgabe der Briefe Quesnels vorhanden; dem ausgestellten antiquesnelistischen Werk sind zwei Briefe Quesnels beigegeben.

[HELYOT, Pierre – BULLOT, Maximilien]

Histoire des Ordres Monastiques, religieux, et militaires et des Congregations seculières de l'un et de l'autre sexe. 1–8. T. Paris: J. B. Coignard, 1721.

EFK P. VI. 32–39

Aufgrund der Eintragung „Histoire militaire“ im Bücherverzeichnis von Rodostó durch Béla Zolnai hypothetisch identifiziertes Werk.

LA ROQUE, Jean de

Voyage de Syrie et du Mont-Liban. 1–2. T. Amsterdam: H. Uytwerf, 1723.

EFK R. XIV. 7

LABAT, Jean Baptiste

Nouvelle relation de l'Afrique occidentale. 1–5. Tom. Paris: G. Cavelier, 1728.

EFK C. VIII. 17–21

RAMSAY, Andrew Michael

Les voyages de Cyrus, avec un discours sur la mythologie. 1–2. T. Amsterdam: Covens et Mortier, 1728.

BEK 017356

POLYBIOS

Histoire de Polybe, nouvellement traduit du Grec, par Vincent Thuillier [...] avec un commentaire ou un corps de science militaire, enrichi [...] par [Jean Charles] Folard. 1–6. Tome. Amsterdam: Aux dépens de la Compagnie, 1729–1730.

EFK I. V. 31–36

FLEURY, Claude

Institutiones juris Ecclesiastici. Latinas reddidit et cum animadversionibus Justi Henningii Boehmeri ed. Joannes Daniel Gruber. 2. ed. Francofurti, Lipsiae: E. G. Crugius, 1733.

EFK T. IV. 120

Erstausgabe des französischen Originals: Paris, 1677.

BOSSUET, Jacques Bénigne

Œuvres contenant tout ce qu'il a écrit sur différentes matières. 1–10. Vol. Argentina: I. B. Albrizzi a Venise, 1736–1757.

EFK X. IV. 2–11

Im Bücherverzeichnis von Rodostó ist das Werk *Histoire des variations d l'Eglise protestante* von Bossuet aufgeführt.

BONA, Joannes

De sacrificio missae, tractatus asceticus, continens praxim attente, devote, et reverenter celebrandi. Tyrnaviae: Typis Academicis per Leop. Berger, 1736.

EFK 319.068/1

Erstausgabe: Roma, 1658.

ARNAULD, Antoine

De la frequente communion, ou les sentiments des pères, des papes, et des conciles. Onzième édition. Lyon: C. Plaignard, 1739.

BEK Ad 1610

Erstausgabe: Paris, 1643.

CROISSET, Jean

La dévotion au Sacré Cœur de Nôtre-Seigneur Jesus-Christ. 1-2. T. Lyon: Bruyset, 1741.

BEK Ad 1616

Erstausgabe: Lyon, 1691.

BOSSUET, Jacques Bénigne

Historia doctrinae Protestantium in religionis materia. [Viennae]: Trattner - Károlyi, 1751.

EFK F. I° 59

Im Bücherverzeichnis von Rodostó findet sich das französische Original (*Avertissement aux Protestants sur les lettres du ministre Jurieu*, Paris, 1689) des Werkes.

PLUCHE, Noël

Lo spettacolo della natura esposto in varii dialoghi. Non meno eruditi, che ameni, concernenti la storia naturale. Opera tradotta dall' idioma Francese in lingua Toscana. 1-14. T. 3. ed. Venezia: G. Pasquali, 1752.

EFK Dd. I° 43-56

Von dem französischen Original (*Le Spectacle de la nature, ou entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle*, Paris, 1732-1750) lag ein Band in der Bibliothek von Rodostó vor.

MASSILLON, Jean Baptiste

Sermons. Oraisons funèbres et profess. religieuses. Paris: J. Th. Herissant, Frères Estienne, 1755.

EFK Y. XIV. 17

Die Erstdrucke der Predigten Massillons erschienen zwischen 1705 und 1714, ohne Erlaubnis des Autors.

BONA, Joannes

Opera omnia, quotquot hactenus separatim edita fuere [...]. Manuductio ad cœlum, Principia et documenta vitæ Christianæ, Via compendii ad Deum etc. Ed. Veneta correctior. Venetiis: Typ. Balleoniana, 1764.

EFK Bb. II. 26

Erstausgabe: Antwerpen, 1677.

FLEURY, Claude

In historiam ecclesiasticam dissertationes octo. E gallico in latinum traductæ. Bamberg, Francofurt, Lipsia: T. Göbhardt, 1765.

EFK S. III. 21

Erstausgabe: *Discours sur l'histoire ecclésiastique*, Paris, 1708.

LE TOURNEUX, Nicolas – übers. vom Kapuziner JAROSLAUS

Keresztény esztendő. 1–8. rész [= kötet]. Buda: Landerer Leopold, 1771–1781.

BEK Aa 4r 2001

Originaltitel des Werkes: *L'année chrétienne*. Paris, 1683–1701. Die ungarische Übersetzung wurde nach der Approbation aus dem Deutschen angefertigt.

LEBRUN, Pierre

Explication littérale historique et dogmatique des prières et des cérémonies de la messe. 1–8. T. [2.] ed. Paris: Valade, 1777–1778.

EFK F. II. 38–41

Erstausgabe: Paris: Brunet et Denis, 1726.

NICOLE, Pierre – übers. von János HORVÁTH

Hitbéli s erkölcsi oktatások az Úr Imádságáról. Veszprém: Számmer Klára, 1815.

BEK 05490

Originaltitel des Werkes: *Instructions théologiques et morales, sur l'oraison dominicale*. Paris, 1718.

BOSSUET, Jacques-Bénigne

Élévation à Dieu sur tous les mystères de la religion chrétienne.



Nouvelle édition. Paris: Garnier, [um 1850].

BEK Ad 10322

Frühere Ausgabe: Paris, 1727.

## Mikes-Handschriften und frühe Editionen

### MIKES, Kelemen

Constantinapolyban Groff P... E... irott leveli M... K... [Konstantinápoly, Rodostó, 1717–1758]. A „Törökországi levelek“ autográf kézírata.

EFK Ms. 1084

Ferenc Toldy gelangte 1858 in den Besitz des von ihm 1861 herausgegebenen Autographs der *Briefe aus der Türkei*, das von Béla Bartakovics 1867 erworben wurde. Besitzereintragungen: Ferenc Toldy; Béla Bartakovics 1867.

### MIKES, Kelemen

Az iffiaknak kalauzza az Isten uttyában. Az Sz. Írásból és az Sz. Atyákból szedegetett keresztényi oktatások ött szakaszra osztva. 1744.

BEK A 241

Autograph von Mikes' Übersetzung [Unterweisung der Jugend in der christlichen Gottseligkeit] von 1744, deren überarbeitete Fassung 1751 angefertigt wurde.

### MIKES, Kelemen

Török országi levelek, mellyekben a Ildik Rákótzí Ferentz fedelelemmel bújdosó magyarok' történetei más egyéb emlékezetes dolgokkal együtt barátságossan eléadatnak. Kiadta Kultsár István. Szombathely: Siess Antal József, 1794.

EFK Xx XII. 8.

BEK Rar. Hung. 217

Erstausgabe der *Briefe aus der Türkei*, erschienen durch die Unterstützung von György Festetics.

## MIKES, Kelemen

Mulatságos napok. Beszély-cyclus. Az eredeti kéziratból [...] kiadta Abafi Lajos. Budapest: Aigner Lajos, 1879.

BEK 036921

Erstausgabe von Mikes' Übersetzung [Vergnügte Tage] von 1745.

## MIKES, Kelemen

Törökországi levelek. Kiadta Abafi Lajos. Budapest: Aigner, 1880.

EFK 183.093

## MIKES, Kelemen

Hogy micsoda tiszta szokásokat kíván a kereszténység. = Papp Endre: Mikes Kelemen kiadatlan kéziratai. Budapest: Engelmann Mór, 1895. 54–59.

BEK Gc 4502

## MIKES, Kelemen

Válogatott törökországi levelei. Bev. és jegyz. ellátta Bánóczi József. Budapest: Lampel, 1900. (Magyar könyvtár, 196.)

EFK 173.069; 202.074/2

## HUTTKAY, Lipót

Mikes Kelemen Törökországi Levelei. Az egri érsekmegyei könyvtár eredeti kézirati kincseiből. Eger: Rényi Károly Bizománya, 1905.

EFK 294.129; 294.130; 294.131

Mit der Reproduktion einiger Briefe.

## MIKES, Kelemen

Törökországi levelei. Kiad., bev., jegyz. Császár Elemér. Budapest: Lampel, 1905.

BEK 112080

## MIKES, Kelemen

Törökországi levelei. Kiad., bev., jegyz. Erődi Béla. Budapest: Franklin, 1906.

BEK 103923

## MIKES, Kelemen

Zágoni Mikes Kelemen Törökországi levelei. A magy. kir. kormány támogatásával, II. Rákóczi Ferencz hamvainak hazaszállítá-

sa alkalmából készült emlékkiadás. [Bev. Négyesy László, Thaly Kálmán et al., a leveleket az eredeti kézirat alapján kiadja Miklós Ferencz, a képeket [...] rajzolta Edvi Illés Aladár]. Budapest: Franklin, 1906.

EFK 130.031

MIKES, Kelemen

Zágoni Mikes Kelemen válogatott törökországi levelei. Összeáll. és jegyzetekkel ellátta Erődi Béla. 2. kiad. Budapest: Franklin, 1910. (Jeles írók iskolai tára, 17.)

EFK 134.105

Erstausgabe: 1882.

MIKES, Kelemen

Mikes Kelemen válogatott törökországi levelei. Bev., jegyz. Bánóczi József. Budapest: Lampel, [1930]. (Magyar könyvtár: Új sor, 1142–1143.)

EFK 132.088

Erstausgabe: 1900.

MIKES, Kelemen

Mikes Kelemen válogatott törökországi levelei. Budapest: MTA, 1930. (A magyar nép irodalmi könyvtára, 3.)

EFK 135.147

MIKES, Kelemen

Mikes Kelemen Törökországi levelei. Pintér Jenő bevezetésével. Budapest: Franklin, [1934]. (Élő könyvek: Magyar klasszikusok, 43.)

EFK 139.019; 188.043

## Dokumente über den Freiheitskampf Rákóczi

RÁKÓCZI II., Ferenc

Universis Orbis Christiani Principibus et Rebuspublicis [...] Nos Franciscus Dei gratia, Princeps Rákóczy [...] Rescrudescunt diutina Inclytae Gentis Hungariae vulnera [...]. H. n., [1703].

BEK RMK II 529:2

RÁKÓCZI II., Ferenc

Precatio Francisci Rákóczii II [...] Anno 1703 Domine Deus justitiae fons [...].

BEK Collectio Kaprinayana 4° XXIX. T. 112–113.

RÁKÓCZI II., Ferenc

Universis Orbis Christiani Principibus et Rebus-publicis, [...] Nos Franciscus Dei gratia, Princeps Rakóczy [...] Sciat Orbis Christianus [...]. H. n., [1704].

BEK RMK II 541:1

RÁKÓCZI II., Ferenc

Nos Franciscus Dei Gratia, Princeps Rákóczi [...] Senki sincs, valaki édes Eleinek az el-múlt dolgokról lett beszédeit említi [...]. H. n., [1706].

BEK RMK I 428

Proklamation.

RÁKÓCZI II., Ferenc

Responsum Francisci Rakoczy ad Supplicationem sex comitatum protestantium contra relegationem Patrum Societatis Jesu. [1706? 1707?].

BEK Collectio Kaprinayana 2° XXXIV. T. 466–482.

[LE NOBLE, Eustache]

Histoire du prince Ragotzi, ou la guerre des mecontents sous son commandement. Paris: chez Cellier, 1707.

EFK 061.058

Die ungarische Übersetzung des Werkes, angefertigt von Sándor Márki und Ilona Kovács, erschien 1976 bei den Verlagen Szépirodalmi und Zrínyi.

Regulamentum Universale, Inclytorum Confoederati Regni Hungariae

Statuum ac ordinum [...] observandum. (Nagyszombat), 1707.

BEK RMK I 432

Paria Literarum Rákóczianarum ad Excelsam mediationem Anglico Holandicam. [1707].

BEK Collectio Kaprinayana 2° XXXIII. T. 71–82.

PULAY, JÁNOS

Szathmári békesség mellyet [...] Erdődy gróff Pálffy János [...] dicsőségessen az elmúlt 1711dik esztendőben véghez vitt [...]. Nagyszombat, 1718. Egykorú kézirat.

EFK X. III. 29

Übersetzung des Textes des Friedensschlusses von Szatmár von 1711.

CSEREI, MIHÁLY

Erdélyi és rész szerint Magyar Országi Históriája. Ildik Rákóczy és a. t. 1661tül 1712-ig. 1720 körül. Egykorú kéziratós másolat, későbbi kéz latin bejegyzéseivel.

EFK Vv. II. 17

Diese handschriftliche Geschichte Ungarns und Siebenbürgens, insbesondere in der Zeit von 1661 bis 1712, geschrieben um 1720, wurde von Gábor Kazinczy im Jahre 1852 zum ersten Mal herausgegeben.

Histoire des Revolutions de Hongrie, où l'on donne une idée juste de son legitime gouvernement. 1-6. T. Tome Premier, Qui contient l'Histoire de Hongrie, depuis l'an 1000 jusqu'à l'an 1699. La Haye: Jean Neaulme, 1739.

BEK Gb 98/1

Histoire des Revolutions de Hongrie, où l'on donne une idée juste de son legitime gouvernement. Tome quatrième, qui contient la suite de l'Histoire, depuis 1706 jusqu'en 1711. La Haye: J. Neaulme, 1739. EFK 307.038

RÁKÓCZI II., Ferenc

Testament politique et moral du Prince Rákóczi. 1-2. T. La Haye: Scheurleer, 1751.

BEK Gb 372

Die ungarische Übersetzung des Werkes, angefertigt von Nándor Szávai und Ilona Kovács, erschien 1984 beim Verlag Akadémiai.

Relatio de origine motus Rákócziani, et vita Rákóczii et Bercsényii in Polonia.

BEK Collectio Hevenessiana 4. T. 65-68.

Instantia sex Hungariae Comitatum [...] ad [...] Franciscum Rákó-tzy pro retinenda conservandaque Societate Jesu et responsoriae ejusdem principis ad Praelibatorum sex Comitatum Status et Ordines. – Instructio secreta pro Superioribus Societatis Jesu.

EFK Ms. 1072.

Handschriftliche Kopie aus dem 18. Jahrhundert.

A II. Rákóczi Ferenc-féle szabadságharcra vonatkozó latin nyelvű kéziratok kolligátuma. Másolatok a XVIII. századból.

EFK V. II. 8

Sammlung von lateinischen Manuskripten über den Freiheitskampf Rákóczis. Kopien aus dem 18. Jahrhundert.

Második Rákóczi Ferencz szózata 1707-dik évből. Az igen ritka eredeti nyomtatvány után kiadta Makáry György. Eger: Érs. Főtanoda, 1849.

EFK HT 0486

Ungarische Version der „Propositio“, datiert in Marosvásárhely/Târgu Mureș am 28. März 1707. In der Einführung zum Text wird mit dem Hinweis auf „die über unseren Kopf gewachsene Dynastie“ die Aktualität der Schrift betont. Der Herausgeber György Makáry war Anwalt, Lehrer und Dichter in Eger; wegen dieser Publikation wurde er später belästigt.

BREZNAY, Imre

Ünnepi beszéd, melyet [...] II. Rákóczi Ferenc és bujdosó társainak hazaérkezése alkalmából 1906. évi október hó 28-án mondott Breznay Imre [Festrede anlässlich der Überführung der Gebeine Ferenc Rákóczis II. und seiner Gefährten]. Eger: Érs. Lyc. Ny., 1906.

EFK HT 0707; HT 1375; HT 1434/7

Béla Bartakovics, Erzbischof von Eger / Erlau, der Sammler und Mäzen

Béldi-kódex.

a) Bécsi Képes Krónika töredéke; b) Hunyadi János és Mátyás dicsőítése; c) Naptár, 1458–1496.



EFK U III. 1

Der Kodex, der zur Familie der sog. Wiener Bilderchronik gehört, gelangte von Ferenc Toldy zu Béla Bartakovics. 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

Pompéry-kódex.

Históriás énekek gyűjteménye [Sammlung von Geschichtsliedern]. XVII. század eleje. Egykorú kézirat, több kéz írása.

EFK Ms. 0009.

Das grösstenteils von János Czombor kopierte Manuskript vom Anfang des 17. Jahrhunderts, das nach seinem ersten bekannten Besitzer benannt wurde, gelangte von Ferenc Toldy zu Béla Bartakovics. Besitzereintragen: Ferenc Toldy; Béla Bartakovics.

ÁRKOSI, Benedek

Hetetzaki minden napokra való Szent Elmélkedésekkel és sokféle szükségseinkhez alkalmaztatott buzgó könyörgésekkel telyes imádságos könyv mellyben az imádságoknak eleiben szép renddel tétettetenek a' keresztyéni Hitnek és egy igaz Vallásnak Tzikkeiről Szent Irás szerint iratott idvességes elmélkedések. 1654–1659. Derzsi Gergely másolata 1725-ből.

EFK Ms. 0007.

Kopie eines Gebetbuches von 1725. Besitzereintragung: Béla Bartakovics.

HOMER

Odyseája. Übers. v. István Szabó. Pest: Kilián, 1846. (Hellen classicusok magyar fordításban, 2.)

EFK 046.039

Auf dem Titelblatt die Signatur von Béla Bartakovics.

GARAY, János

Szent László. Történeti költemény [Hl. Ladislaus. Eine historische Dichtung]. 2 Bde. Eger: Érseki Főtanoda betűivel, 1851–1852.

EFK K. V. 49

Auf dem Titelblatt die Signatur von Béla Bartakovics, der die Publizierung des Werkes förderte.

## HOMER

Homéros Iliása. Übers. v. István Szabó, Einf. v. Pál Hunfalvy. Pest: Emich G. biz., 1853. (Hellén és Római remekírók könyvtára.)

EFK V. V. 2

Die Übersetzung erschien dank der Förderung Béla Bartakovics'.

## MINDSZENTY, Gedeon

Arafohász az áldáshoz, midőn [...] Bartakovics Béla egri érsek [...] az Angol Szűzek Egri Intézete kápolnáját 1855 [...] megáldaná [Gebet anlässlich der Einweihung der Kapelle der Englischen Fräulein in Eger durch Béla Bartakovics]. Eger: Lyc. Gyorssajtó, 1855.

EFK HT 1671; HT 1702

## CANTU, Caesare

Világtörténelem [Weltgeschichte]. 15 Bde. Übers. von Antal Gyurits, Rudolf Kádas [et al], hrsg. v. Szent István Társulat. Eger: Érs. Lyc. Ny., 1858–1876.

EFK HK 1468–1482

Das Werk erschien dank der Förderung Béla Bartakovics'.

Az Ó- és Új Szövetségi Szentírás a Vulgata szerint. Káldi György fordítása nyomán [...] átd. [Tárkányi B. József]. Eger: Érs. Lyc. Ny., 1862.

EFK HK 1063

Die Überarbeitung der Bibelübersetzung György Káldis durch B. József Tárkányi wurde von Béla Bartakovics angeregt.

## HUART, Augustine d'

Lettres et compositions pour faciliter le style à la jeunesse. 1–2. partie. Erlau: Typ. de l'Archeveché, 1863.

EFK 256.084

Der Widmungsadressat des Briefstellers und Stillehrbuchs ist Béla Bartakovics.

## MINDSZENTY, Gedeon

Hódolat, melyet [...] Bartakovics Béla egri érsek [...] félszázados áldozata ünnepén [...] 1865. bemutat Mindszenty Gedeon [Huldigung gegenüber Erzbischof Béla Bartakovics anlässlich seines 50jährigen Priesterjubiläums]. Eger: Érs. Lyc. Ny., 1865.

EFK HT 1710

BARTAKOVICS, Béla

Főpásztori levelek és szentbeszédék [Hirtenbriefe und Predigten].

Eger: Érs. Lyc. Ny., 1865.

EFK HK 0110; HK 1427; HK 2019

Emlékkönyv Kis-Apponyi Bartakovics Béla egri érsek aranymiséjének  
ünnepére: 1865. május 28. [Gedenkbuch anlässlich der Jubelmesse  
von Béla Bartakovics]. [Geschrieben von Béla Tárkányi, Gedeon  
Mindszenty et al.]. Eger: Érs. Lyc. Ny., 1865.

EFK HK 1052; HK 1053; HK 1054; HK 1055; HK 1056; HK 1058; HK  
2018

BARTAKOVICS, Béla

Bartakovics Béla levele Eger város tekintetes polgármesteréhez.

Az egri népiskolák ügyében. Eger, 1869. aug. 23. [Brief an den  
Bürgermeister von Eger in der Sache der Volksschulen von Eger].  
Eger: [Ny. n.], 1869.

EFK HT 1719

TÁRKÁNYI, Béla József

Emlékbeszéd [...] Bartakovics Béla egri érsek [...] fölött a Szent-  
István-Társulatnak 1874. évi marc. 19-én tartott XXII. közgyűlé-  
sén [...] [Gedenkrede über Béla Bartakovics an der Generalver-  
sammlung der Hl.-Stephan-Gesellschaft]. Budapest: Athenaeum,  
1874.

EFK HT 0586; HT 1334; HT 1678; HT 1919; HT 1920